



Till arbetspensionsanstalterna

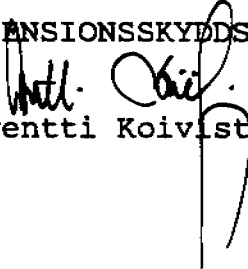
ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN FINLAND OCH GREKLAND

Regeringen har avlåtit en proposition till riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen om social trygghet med Grekland, som undertecknades i mars 1988.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer på den månad under vilken ratifikationsutväxlingen ägt rum. Överenskommelsen kommer att ratificeras så snart som möjligt.

Senare kommer ett cirkulär om tillämpningen av överenskommelsen att utsändas. I cirkuläret redogörs för pensionssystemen i Grekland, innehållet i överenskommelsen och de praktiska frågorna i samband med tillämpningen av överenskommelsen.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN


Pentti Koivisto


Helena Tapio

BILAGA

Regeringens proposition



Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Grekland om social trygghet

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen mellan Finland och Grekland om social trygghet, som undertecknades i mars 1988. Syftet med överenskommelsen är att ömsesidigt tillförsäkra vardera fördragsslutande statens medborgare rätt till samma socialskyddsförmåner på samma villkor i den andra fördragsslutande staten som i det egna landet. I överenskommelsen fastställs de principer och förfaranden enligt vilka medborgarna i en fördragsslutande stat och deras efterlevande jämställs med motsvarande persongrupper i den andra fördragsslutande staten beträffande förmåner som hör till överenskommelsens tillämpningsområde.

Överenskommelsen träder i kraft den första

dagen i den andra månaden efter den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas. Efter ikraftträdandet tillämpas överenskommelsen på rättigheter som hållit på att intjänas vid ikraftträdandet samt på förmåner som beviljas på basis av händelser som inträffat före ikraftträdandet, med undantag av engångsersättningar. Dock medför överenskommelsen ingen rätt till förmåner för tiden före dess ikraftträdande.

Till propositionen ansluter sig ett lagsförslag om godkännande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen är avsedd att träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge och ärendes beredning

1.1. Nuläge

För närvarande finns det ingen överenskommelse om social trygghet mellan Finland och Grekland. Överenskommelsen om social trygghet med Grekland är en del av Finlands strävanden att åstadkomma fördrags med alla medlemsländer i den Europeiska ekonomiska gemenskapen. Finland har i detta nu gällande överenskommelser om social trygghet med Förbundsrepubliken Tyskland, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Spanien och alla EFTA-länder.

Behov av en överenskommelse föreligger då det finns begränsningar gällande utläningar i det grekiska och det finska systemet för social trygghet. I Grekland bor ca 500 finländare och årligen besöker ca 150 000 finländska turister landet. I slutet av år 1987 fanns det 12 finskägda företag i Grekland. I Finland bor ca 300 greker och uppskattningsvis under tusen grekiska turister besöker här per år.

Det grekiska systemet för social trygghet omfattar pensionsförsäkring, sjuk- och moderskapsförsäkring, olycksfallsförsäkring, utkomstskydd för arbetslösa och familjeförmåner. Den allmänna grunden för tillhörighet till

systemet är arbetsförhållande eller familjeförsörjarens arbetsförhållande.

Det allmänna pensionssystemet i Grekland omfattar ett pensionssystem för löntagare, särskilda system med extra pension för löntagare och vissa självständiga företagare samt pensionssystem för den offentliga sektorn och för lantbruk. Dessutom finns det system med frivilliga extra pensioner.

Det obligatoriska pensionsskyddet består av en grundpension och en extra pension. Grundpensionen utbetalas genom pensionssystemet för löntagare och de 25 andra pensionssystemen för basskydd som verkar vid sidan av det. Dessa parallella system gäller främst anställda vid ett bestämt företag eller inom en speciell bransch, t.ex. banker, boktryckerindustri och sjöfart. Till pensionssystemet för löntagare hör de flesta löntagarna inom industrin, handeln och servicebranschen. En löntagare som inte har obligatorisk försäkring kan teckna en frivillig pensionsförsäkring för sig.

Extra pensioner betalas av ca 60 understöds-kassor, som arbetar på facklig grund och beträffande vilka obligatorisk anslutning gäller. De extra pensionerna omfattas inte av överenskommelsen om social trygghet, men tillsammans med grundpensionen utbetalas de till utlandet, om rätten till extra pension har uppkommit enligt grekisk lagstiftning.

Genom pensionssystemet för löntagare betalas ålders-, arbetslöshets- och familjepensioner, vilka är beroende av inkomsterna under försäkringsperioden och försäkringsperiodens längd. Begravningsbidrag betalas genom sjukförsäkringen. Förmånerna i de tidigare nämnda andra pensionssystemen för basskydd är på minst samma nivå som pensionssystemet för löntagare. Pensionerna betalas ut 14 gånger om året.

Ålderspension utges till män vid 65 års och till kvinnor vid 60 års ålder efter en försäkringstid om 4 050 dagar (dvs. 13,5 år). Pensionsåldern har kunnat sänkas till exempel på grund av långt deltagande i arbetslivet eller på grund av tungt arbete. För uträknande av ålderspensionen har de försäkrade indelats i 22 löneklasser. I varje klass finns minimi- och maximigränser för dagslönen och mellan dessa ligger den lön som används som grund för pensionen i denna löneklass. Den lön som används som grund för en försäkrads pension uträknas på basis av medelinkomsterna under de två år som föregick pensionsfallet.

Ålderspensionen består av en basdel och ett tillägg på denna. Basdelen utgör 30—70 procent av pensionsgrunden i den försäkrades löneklass enligt en särskild tabell. Beloppet för det tillägg som utges till basdelen är beroende av antalet arbetsdagar och löneklasser. Till pensionen utbetalas en jämn stor förhöjning för personer som förmånstagaren har att försörja, för arbetslös maka och arbetsoförmögen make. Tillägget till basdelen höjs med 20 procent för de försäkrade som under de senaste 10 åren före pensionsfallet har varit sysselsatta i farligt eller ohälsosamt arbete, om de avgår med full pension vid 58 års ålder eller med sänkt pension vid 56 års ålder.

För att erhålla invalidpension skall den försäkrade ha varit i arbete minst 4 050 dagar eller minst 1 500 dagar under de senaste 12 åren, varav 300 dagar under de senaste fem åren. Om invaliditeten är en följd av ett olycksfall i arbetet eller en yrkessjukdom, krävs ingen minimitid. Minimiförsäkringstiden minskas med hälften om arbetsoförmågan är en följd av en annan olycka än ett olycksfall i arbetet. Invalidpensionen betalas som en del-pension, om den försäkrade har förlorat minst en tredjedel av sin normala arbetsförmåga. Full pension förutsätter att två tredjedelar av arbetsförmågan har gått förlorad. För att pension skall erhållas förutsätts dessutom att arbetsoförmågan fortgår minst sex månader. Invalidpensionen uppgår till samma belopp som den försäkrades intjänade ålderspension vid tidpunkten för arbetsoförmågan.

Familjepension utbetalas till änkor, barn och arbetsoförmögna änklingsor. Finns inte till familjepension berättigad änka, änklingsor eller barn, kan pensionen utges till andra anhöriga som varit ekonomiskt beroende av förmåns-låtaren, till exempel barnbarn eller föräldrar. Villkoren för familjepension är i fråga om försäkringstid de samma som för invalidpension.

Efterlevandepensionen förutsätter att äktenskapet hade fortgått minst sex månader, om inte förmåns-låtarens död berodde på ett olycksfall eller om barn inte fanns i äktenskapet. En barnlös änka eller änklingsor erhåller ingen efterlevandepension om förmåns-låtaren erhöll pension då äktenskapet ingicks och äktenskapet inte hade varat i två år. Efterlevandepensionen är 70 procent av förmåns-låtarens pension eller av dennes intjänade pension. Till en arbetsoförmögen änklingsor som försörjts av

förmånslåtaren betalas pensionen på samma villkor och till samma belopp som till en änka. Pensionen indras då förmånstagaren ingår ett nytt äktenskap. Barnpensionen utbetalas tills barnet är 18 år, eller 25 år om barnet fortsätter att studera. Till barn som blivit arbetsförmöget innan det fyllt 18 år betalas pensionen utan åldersgräns.

I Grekland finns ett nytt nationellt hälsovårdssystem som till en början fungerar parallellt med det gamla systemet. Syftet med reformen är bland annat att minska behovet av att anlita privatläkare. Systemet baserar sig på avgifter som arbetsgivarna och arbetstagarna betalar. Alla löntagare, pensionstagare och arbetslösa samt deras familjemedlemmar är försäkrade. Sjukförsäkringen förutsätter att avgifter har betalats i 50 dagar för att förmåner skall utgå. I byggnadsarbete räcker 40 dagar. Systemet har såväl sina egna som avtalsbaserade sjukhus och kliniker. Vården vid dessa är avgiftsfri, beträffande läkemedel är självriskan 20 procent.

För dagpenning förutsätts en karenstid om tre dagar. Dagpenning utbetalas för 180 dagar. Pensionstagare erhåller inte dagpenning. Dagpenningen utgör ca 50 procent av lönen.

Moderskapspenning beviljas om modern har erlagt avgift för 200 dagar under de två år som föregått förlossningen. Moderskapspenning betalas för 42 + 42 dagar. Beloppet motsvarar sjukdagpenningen.

Arbetstagare inom industri, handel och motsvarande branscher samt vissa andra arbetstagargrupper är försäkrade mot olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar. Till följd av ett olycksfall i arbetet utbetalas en förmån som utgör minst 60 procent av de tidigare förtjänsterna enligt de löneklasser som används vid pensionsförsäkringen. Till förmånen betalas olika tillägg och den har ett visst maximibelopp. Förmånen utges efter en väntetid om tre dagar.

På grund av arbetsförmåga till följd av ett olycksfall i arbetet betalas pensionsförsäkringens invalidpension. Har arbetsförmågan förorsakats av ett olycksfall i arbetet, krävs inte väntetiderna inom pensionsförsäkringen för att erhålla pensionen. Invalidpensionens belopp är dock minst 60 procent av förtjänsterna enligt nämnda löneklasser. Familjepensionerna är också de samma som inom pensionsförsäkringen. Sjukvården enligt arbetsolycks-

fallsförsäkringen är densamma som enligt sjukförsäkringen, men utan självriskandelar.

Arbetslöshetsförsäkringen gäller anställda arbetstagare över 15 år. För förmånerna krävs 125 arbetsdagar under de senaste 14 månaderna. Första gången förmånen söks krävs 80 arbetsdagar under de senaste två åren. I byggnadsarbete krävs 100 dagar under de senaste 14 månaderna. Om arbete utförts 125 dagar, betalas ersättningen i två månader, för 150 dagar i tre månader och för 180 dagar i fem månader. Är arbetstagaren äldre än 49 år, utbetalas ersättningen ytterligare i tre månader, dvs. sammanlagt i åtta månader. Arbetslöshetsersättningens storlek är beroende av förvärvsinkomsten, men om arbetstagaren fortfarande är arbetslös efter den period som berättigar till förmån erhåller han en förmån till fast belopp.

Barnbidrag erhåller barn under 18 år eller studerande under 22 år. Familjen bör bo i Grekland och barnet bör vara ogift. Förmånen utbetalas till vårdnadshavaren. Ett krav är att vårdnadshavaren har erlagt avgift under det senaste året. Förmånen utbetalas en gång om året, den 1 april. Beloppet bestäms av antalet barn och vårdnadshavarens inkomster.

1.2. Ärendets beredning

Överenskommelsen har beretts i samarbete mellan utrikesministeriet och social- och hälsovårdsministeriet. Under beredningen har socialförsäkringsanstalterna och arbetsmarknadsparterna hörts. Förhandlingarna om överenskommelsen inleddes i april 1986 och slutfördes i januari 1987. Överenskommelsen under-tecknades den 11 mars 1988.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Vid förhandlingarna om överenskommelsen utgick man från att de ekonomiska fördelar och merkostnader som den medför kommer att utjämnas mellan de två staterna på lång sikt. Det är mycket svårt att anföra sifferuppgifter om nyttan och kostnaderna, men det är sannolikt att de fördelar som Finland vinner för i Grekland bosatta och sysselsatta finländare kommer att uppgå till större belopp än tvärtom. I överenskommelsen finns bestämmelser om sjukvård för turister och andra som

tillfälligt vistas i landet. Denna vård ersätts av det land där patienten är försäkrad. Eftersom ca 150 000 finländska turister årligen besöker Grekland, är det uppenbart att ersättningarna för den vård de erhåller i Grekland kommer att innebära merkostnader för Finland. I detta skede är det svårt att uppskatta kostnadernas storlek. De skall ersättas ut medel som anvisas

i statsbudgeten, varvid betalningsrörelsen handlas av folkpensionsanstalten. Folkpensionens basdel, som enligt överenskommelsen kommer att beviljas sådana i Grekland bosatta pensionärer som vid flyttningstidpunkten ännu inte kommit i åtnjutande av finsk folkpension, är en annan merkostnad som är svår att beräkna på förhand.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Överenskommelsen består av fyra delar, av vilka den första innehåller allmänna bestämmelser (artiklarna 1—6). Den andra delen gäller tillämplig lagstiftning (artiklarna 7—11). Den tredje delen omfattar särskilda bestämmelser, dvs. det egentliga sakinnehållet (artiklarna 12—28). Den fjärde delen innehåller bestämmelser om handräckning och olika frågor rörande tillämpningen av överenskommelsen, samt övergångs- och slutbestämmelser (artiklarna 29—40).

Artikel 1. I artikeln definieras vissa begrepp som förekommer i överenskommelsen.

Artikel 2. I artikeln bestäms särskilt för vardera fördragsslutande staten vilken lagstiftning som skall tillämpas. Överenskommelsen bygger på principen om ömsesidighet. På grund härav motsvaras varje gren av social trygghet i den ena fördragsslutande staten av de gren i den andra fördragsslu.

Överenskommelsens tillämpningsområde omfattar sjukförsäkringen, moderskapsunderstödet, olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkringen, utkomstskyddet för arbetslösa samt invalidvården. Beträffande Grekland gäller överenskommelsen grundpensionsförsäkringen och beträffande Finland pensionsförsäkringen i sin helhet. För Finlands del omfattar överenskommelsen också folkhälsovården och sjukhusservicen.

Artikel 3. I artikeln bestäms att överenskommelsen tillämpas på de fördragsslutande staternas medborgare och på andra personer som hör eller har hört till området för någondera statens lagstiftning samt på personer som härleder sin rätt från dem.

Artikel 4. I artikeln bestäms hur medborgarna i en fördragsslutande stat, vilka omfattas av lagstiftningen om social trygghet, skall jämföras med den andra fördragsslutande statens medborgare då de är bosatta på denna stats territorium. Medborgare i de fördragsslutande staterna, flyktingar och statslösa samt personer som härleder sina rättigheter från dem jämföras med landets egna medborgare i fråga om rättigheter och skyldigheter inom området för social trygghet.

Artikel 5. Enligt artikeln får inte socialskyddsförmåner, med undantag av arbetslöshetsförmåner och -pensioner, minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt i den andra fördragsslutande staten. Kontantförmåner utges också till sådana medborgare i en fördragsslutande stat som är bosatta i en tredje stat. Från dessa allmänna principer finns det dock talrika undantag i överenskommelsen. T.ex. bestäms det i artikel 15 att finsk folkpension, till beloppet av basdelen, beviljas bara sådana grekiska medborgare som är bosatta i Grekland. Till en tredje stat beviljas eller utbetalas ingen folkpension överhuvudtaget på basis av överenskommelsen.

Artikel 6. I artikeln bestäms om tillgodoräkning av finska försäkringsperioder för frivillig försäkring i Grekland och om samordning av förmåner som utbetalas från den andra fördragsslutande staten.

Artikel 7. En person omfattas av socialskyddslagstiftningen antingen i landet där han arbetar eller staten där han är bosatt, beroende på vilken gren av social trygghet där är fråga om. I Grekland är det i allmänhet förvärvsarbete i landet som bestämmer att man omfattas av socialförsäkringen. I Finland be-

stäms tillämplig lagstiftning i fråga om arbetspensionsförsäkring, olycksfallsförsäkring och yrkessjukdomsförsäkring av förvärvsarbete som utförs här. I övrigt bestäms den lagstiftning som hör till överenskommelsens tillämpningsområde för Finlands del på basis av boningsorten.

Artikel 8. Det första undantaget från huvudprincipen enligt artikel 7 gäller arbetstagare som tillfällits utsänds att arbeta på den andra fördragsslutande statens territorium. De omfattas av den sändande statens lagstiftning under de första 24 månaderna. Om den tillfälliga sysselsättningen fortgår längre än 24 månader, kan de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter med stöd av artikel 10 komma överens om att den utsände fortsättningsvis omfattas av den sändande statens lagstiftning.

I stycke 2 görs undantag från huvudprincipen om tillämplig lagstiftning beträffande sådana anställda vid land- eller lufttransportföretag som arbetar på vardera fördragsslutande statens territorium. De omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat på vars territorium de är bosatta.

I stycke 3 görs undantag från huvudregeln för sjöman och annan fartygspersonal. De försäkras enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat vars flagga fartyget för. Bestämmelserna gäller också familjemedlemmar.

Artikel 9. Artikelns innehåller bestämmelser om personalen vid en diplomatisk representation i den andra fördragsslutande staten. Bestämmelserna i artikeln bygger på Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (FördrS 4/70), i vilken ingår bestämmelser om vilken ställning personalen vid diplomatiska representationer har i fråga om den sändande statens och den mottagande statens system för social trygghet. Artikelns avviker likväl från bestämmelserna i Wienkonventionen i det avseendet, att enligt Wienkonventionen skall de personer som anställs på orten försäkras i stationeringslandet, medan enligt artikeln dessa anställda inom tre månader från det de börjat arbeta kan välja att i stället omfattas av den sändande statens lagstiftning.

Artikel 10. Enligt artikeln kan behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna gemensamt komma överens om undantag till bestämmelserna i artiklarna 7, 8 eller 9 om tillämplig lagstiftning. Bestämmelsen innebär att normgivningsmakt delegeras till social- och hälsovårdsministeriet. I de nämnda artiklarna

finns bestämmelser om frågor som är lagfästa i respektive lagar om social trygghet, vilka inte befullmäktigar till avvikande normgivning genom ministeriebeslut. Av denna anledning måste denna bestämmelse i överenskommelsen bringas i kraft genom lag.

Artikel 11. Avsikten med denna artikel är att tillse att försäkringsavgifter för ett och samma arbete betalas bara till den ena fördragsslutande staten. Bestämmelsen strider mot grunderna för fastställande av avgifter i lagen om arbetsgivarens socialskyddsavgift (366/63) och förutsätter därför riksdagens samtycke.

Artikel 12. I artikeln bestäms att vid behov skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning beaktas då rätten till sjukförsäkringsförmåner fastställs. I Finland räknas den tid man varit bosatt i landet som försäkringsperiod.

Artikel 13. Med stöd av artikeln får de som är försäkrade i de fördragsslutande staterna och som tillfälligt vistas i den andra fördragsslutande staten nödvändig sjukvård i denna om de insjuknar där. Enligt stycke 2 tillämpas detta också på utsända arbetstagare, arbetstagare vid transportföretag och sjömän samt anställda vid diplomatiska representationer, om dessa har valt att omfattas av lagstiftningen i den andra staten i stället för av stationeringslandets lagstiftning. Är det fråga om att utge större och dyrare sjukvårdsförmåner under tillfällig vistelse, förutsätts ett godkännande av försäkringsanstalten i den fördragsslutande stat där personen i fråga är försäkrad. Sjukvården skall bekostas av den fördragsslutande stat som den vårdbehövande är försäkrad i. Beträffande ersättandet av kostnaderna har mera detaljerade bestämmelser avtalats i en särskild tillämpningsöverenskommelsen. I Finland betalas ersättningarna av statens medel och betalningsrörelsen sköts av folkpensionsanstalten.

Artikel 14. Enligt artikeln ges sjukvård även till pensionärer som är bosatta i de fördragsslutande staterna. Dessutom får finländska pensionärer bosatta i Grekland rätt till sjukförsäkringsförmåner.

Artikel 15. I artikeln bestäms först om betalning av finsk folkpension till pensionstagar som flyttar från Finland till Grekland och sedan om beviljande av pension till personer som har flyttat redan före pensionsfallet och som intjänat sin rätt genom boende i Finland. Enligt bestämmelserna är en grekisk medbor-

gare som har varit bosatt i Finland en oavbruten tid om minst fem år och som vid ansökan om pension är bosatt i Grekland eller Finland berättigad till ålderdomspensionens basdel enligt folkpensionslagen eller änkepensionens basdel eller full barnpension enligt familjepensionslagen. I fråga om änkepension och barnpension förutsätts dessutom att förmänslätaren har varit bosatt i Finland minst fem år och att han vid sin död var bosatt i Finland eller Grekland. Genom ett statsrådsbestlut kan motsvarande rätt beviljas finska medborgare.

Artikel 16. I artikeln bestäms att finsk arbetspension beviljas även till Grekland med tillämpning av bestämmelserna i finsk lagstiftning.

Artikel 17. Enligt den finska arbetspensionslagstiftningen har sedan den 1.9.1985 krävts fem års boende i Finland för att rätt till arbetspension skall uppstå. Om en person vid tidpunkten för arbetsoförmågan inte på annat sätt uppfyller boendetidskravet i Finlands arbetspensionssystem, jämställs genom arbete i Grekland intjänade försäkringsperioder med boendetidskravet i Finland.

Artikel 18. Enligt artikeln kan i Finland fullgjorda arbetspensionsförsäkringsperioder beaktas då rätten till grekisk invalidpension fastställs, om rätten till pension inte uppkommer enbart på basis av försäkringsperioder som fullgjorts i Grekland. I artikeln bestäms dessutom beräkningsförfarandet för grekisk pension i dylika fall. Den grekiska pensionen bestäms i förhållande till det totala antalet försäkringsperioder som har fullgjorts i de båda fördragsslutande staterna.

Artikel 19. I artikeln bestäms att försäkringsperioderna beträffande grekiska ålders- och familjepensioner skall sammanläggas för förvärv av rätt till pension och att pensionen skall uträknas enligt samma proportionalitetsförfarande som invaliditetspensionen enligt föregående artikel. För ålders- och familjepensioner beaktas finska arbetspensionsperioder dock endast i den grad som Greklands pensionslagstiftning förutsätter.

Artikel 20. I artikeln bestäms beträffande invalid-, ålders- och familjepensioner de allmänna principer som en grekisk försäkringsanstalt skall tillämpa då pensionsrätten fastställs och pensionerna uträknas.

Artikel 21. Enligt artikeln kan också försäkringsperioder som fullgjorts i en tredje stat beaktas för fullgörandet av väntetider, under

förutsättning att den fördragsslutande staten med denna tredje stat har en sådan överenskommelse om social trygghet som möjliggör detta.

Artikel 22. Enligt artikeln får en olycksfallsförsäkrad person som är bosatt i en av de fördragsslutande staterna och som tillfälligt vistas i den andra fördragsslutande staten och där t.ex. som utsänd arbetstagare råkar ut för ett olycksfall i arbetet all nödvändig vård genom försäkringsanstalten på vistelseorten. Vården är avgiftsfri och bekostas av den anstalt som ger vården.

Artikel 23. Enligt artikeln utges olycksfalls- och yrkessjukdomsförmåner från det land där personen är försäkrad. Om det i de båda fördragsslutande staterna har inträffat på varandra följande olycksfall i arbetet, sker ersättandet av det senare olycksfallet i arbete endast med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som detta olycksfall har medfört. Vid prövning av frågan om ersättning för ett nytt olycksfall eller en ny yrkessjukdom beaktas dessutom olycksfall eller yrkessjukdom som inträffat eller uppkommit i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 24. I artikeln bestäms om tillämpning av den s.k. sistalandsprincipen. Detta betyder att vid yrkessjukdom betalas ersättningen från den fördragsslutande stat där den försäkrade senast har utfört arbete som utsatt honom för sjukdomen. I stycke 3 bestäms dessutom om fall där en yrkessjukdom förvärras i den andra fördragsslutande staten. Härvid är denna andra stat förpliktad att utge förmåner bara för sådan förvärring av sjukdomen som beror på arbetet i denna stat.

Artikel 25. I artikeln bestäms att medborgare i de fördragsslutande staterna också vid tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten har rätt till arbetslöshetsförmåner. Dessutom kan man vid fastställandet av rätten till en arbetslöshetsförmån också beakta försäkringsperioder enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning. I tredje stycket bestäms dock att en person har rätt till arbetslöshetsförmån först efter det att han har varit sysselsatt i landet i fyra veckor, om inte arbetsförhållandet har upphört utan hans egen förskyllan.

Artikel 26. Enligt artikeln beaktas även försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning vid utgivandet av arbetslöshetsförmån.

Artikel 27. Enligt bestämmelserna i artikeln utbetalas för barn med medborgarskap i den andra fördragsslutande staten barnbidrag på samma villkor som för barn med medborgarskap i det egna landet.

Artikel 28. I artikeln bestäms att vid fastställandet av rätt till familjeförmåner beaktas vid behov försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

Artikel 29—40. I dessa artiklar bestäms om olika principer som skall iaktas vid tillämpningen av överenskommelsen, om kontakterna mellan de anstalter och myndigheter som tillämpar överenskommelsen samt om fataliteter, lösning av tolkningstvister samt om frågor som gäller tillämpningsområdet och ikraftträdandet.

2. Ikraftträdande

Enligt artikel 40 träder överenskommelsen i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas. Avsikten är att lagförslaget om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall träda i kraft genom förordning vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

3. Erforderligheten av riksdagens samtycke

Bestämmelserna i artikel 10 innebär att normgivningsmakt delegeras till social- och hälsovårdsministeriet. Bestämmelserna i artikel

13 angående utgivande av sjukvård ansluter sig till tillämpningsområdet för folkhälsolagen och innebär att kommunerna åläggs sådana förpliktelser angående vilka det måste stadgas genom lag. Bestämmelserna i artikel 30 förutsätter att de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan stå i direkt kontakt med varandra på engelska. För myndigheterna och tjänstemännen betyder bestämmelsen en ny förpliktelse som strider mot språklagen (148/22) och lagen angående den språkkunskap som skall av tjänsteman fordras (149/22). Artikel 33 om befrielse från stämpelskatt och andra avgifter innebär undantag från Finlands interna lagstiftning om skatter och avgifter. Bestämmelserna i artiklarna 11, 25, 26, 34 och 38 avviker från gällande lagstiftning om social trygghet.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, är Riksdagens godkännande till dessa delar erforderligt.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i den i Helsingfors den 11 mars 1988 mellan Republiken Finland och Republiken Grekland ingångna överenskommelsen om social trygghet som kräver Riksdagens samtycke.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

L a g

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Grekland om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 11 mars 1988 mellan Republiken Finland och Republiken Grekland ingångna överenskommelsen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt, varom stadgas genom förordning.

Helsingfors den 10 februari 1989

Republikens President
MAUNO KOIVISTO

Utrikesminister *Pertti Paasio*

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Republiken
Grekland om social trygghet

Republiken Finlands regering och Republiken Greklands regering som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har beslutat ingå följande överenskommelse:

DEL I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

1. I denna överenskommelse avses med
1) "Grekland" Republiken Grekland och "Finland" Republiken Finland,

2) "lagstiftning" de gällande lagar, förordningar och andra stadganden som närmare anges i artikel 2,

3) "behörig myndighet" med avseende på Grekland ministern för hälsovård, socialvård och social trygghet samt i fråga om arbetslöshetsförsäkring och familjeförmån arbetsministern och med avseende på Finland social- och hälsovårdsministeriet,

4) "försäkringsanstalt" det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av lagstiftning som anges i artikel 2 eller en del därav,

5) "behörig försäkringsanstalt" den försäkringsanstalt som är behörig enligt tillämplig lagstiftning,

6) "kontaktorgan" ett organ för kontakt och information mellan de fördragsslutande parterna med uppgift att underlätta tillämpningen av överenskommelsen och lämna information till berörda personer om deras rättigheter och skyldigheter enligt överenskommelsen,

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ιουβιλανδίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,

Συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Σύμβαση:

ΤΙΤΛΟΣ I

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

1. Για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης,
1) "Ελλάδα" σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία και "Φινλανδία" τη Δημοκρατία της Φινλανδίας·

2) "νομοθεσία" σημαίνει ισχύοντες νόμους, διατάγματα και κανονισμούς όπως ορίζονται στο Άρθρο 2·

3) "αρμόδια αρχή" σημαίνει σε σχέση με την Ελλάδα τον Υπουργό Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων και για την ασφάλιση ανεργίας και τα οικογενειακά επιδόματα τον Υπουργό Εργασίας και σε σχέση με τη Φινλανδία το Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων και Υγείας·

4) "ασφαλιστικός οργανισμός" σημαίνει το φορέα ή την αρχή που είναι υπεύθυνος για την εφαρμογή της νομοθεσίας ή μέρους αυτής που ορίζεται στο Άρθρο 2·

5) "αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός" σημαίνει τον ασφαλιστικό οργανισμό που είναι αρμόδιος σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία·

6) "οργανισμός σύνδεσμος" σημαίνει τον οργανισμό για σύνδεση και πληροφορίες μεταξύ των ασφαλιστικών οργανισμών των δύο Μερών για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης και για την ενημέρωση των ενδιαφερομένων προσώπων σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με τη Σύμβαση·

7) "familjemedlem" en familjemedlem enligt den fördragsslutande parts lagstiftning, på vars territorium anstalten är belägen och som svarar för kostnaderna för förmånerna,

8) "försäkringsperioder" med avseende på Grekland avgiftsperioder på basis av anställningsförhållande eller företagarverksamhet och alla perioder som enligt grekisk lagstiftning jämföras med försäkringsperioder, och med avseende på Finland avgiftsperioder, anställningsperioder och andra perioder som räknas som försäkringsperioder eller likvärdiga perioder, inbegripet varje sådan avgifts-, försäkrings-, boende- eller motsvarande period som ger rätt till en förmån enligt finsk lagstiftning.

9) "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning" en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inbegripet alla däri ingående delar som finansieras med allmänna medel och alla med dessa jämförbara förmåner samt alla förhöjningar och tillägg.

2. Övriga uttryck i denna överenskommelse har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna överenskommelse tillämpas
A. Beträffande Grekland på
a) den allmänna lagstiftningen om social trygghet för arbetstagare och därmed likställda personer vid ålderdom, dödsfall, invaliditet, sjukdom, moderskap, olycksfall i arbete och yrkessjukdomar,

b) lagstiftningen om obligatorisk social trygghet för vissa arbetstagargrupper och med dessa likställda personer, yrkesutövare och företagare samt lagstiftningen om social trygghet för hela lantbrukarbefolkningen,

c) lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring för arbetstagare,

7) "μέλος οικογένειας" σημαίνει το μέλος της οικογένειας σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει την έδρα του ο οργανισμός και σε βάρος του οποίου χορηγούνται οι παροχές.

8) "περίοδοι ασφάλισης" σημαίνει σε σχέση με την Ελλάδα περιόδους εισφορών από εξαρτημένη ή αυτοτελή απασχόληση και όλες τις περιόδους που εξομοιώνονται με περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και σε σχέση με τη Φινλανδία, περιόδους εισφορών, περιόδους απασχόλησης ή άλλες περιόδους που θεωρούνται ως περίοδοι ασφάλισης ή εξομοιούμενες περίοδοι συμπεριλαμβανομένης κάθε περιόδου εισφορών, ασφάλισης ή διαμονής, ή εξομοιούμενης περιόδου, που χρησιμοποιούνται για την απόκτηση δικαιώματος για παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία της Φινλανδίας.

9) "Χρηματική παροχή", "σύνταξη" "ετήσιο επίδομα" ή "αποζημίωση" σημαίνει χρηματική παροχή, σύνταξη, ετήσιο επίδομα ή αποζημίωση σύμφωνα με την εφαρμοδτέα νομοθεσία, συμπεριλαμβανομένων και όλων των τμημάτων αυτών τα οποία χρηματοδοτούνται από δημόσιους πόρους και όλων των παροχών που εξομοιώνονται με αυτές καθώς και όλων των προσαυξήσεων και πρόσθετων πληρωμών.

2. Οι λοιποί όροι που χρησιμοποιούνται στη Σύμβαση αυτή έχουν την έννοια που τους αποδίδεται από την εφαρμοδτέα νομοθεσία.

Άρθρο 2

1. Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται:

A. σε σχέση με την Ελλάδα,
α) στη γενική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας για μισθωτούς και εξομοιούμενους με αυτούς για τους κινδύνους γήρατος, θανάτου, αναπηρίας, ασθένειας, μητρότητας, εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών.

β) στη νομοθεσία των υποχρεωτικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλειας για ορισμένες κατηγορίες μισθωτών και εξομοιούμενων με αυτούς και για τους ελεύθερους επαγγελματίες ή αυτοτελώς απασχολούμενους και στη νομοθεσία που καλύπτει το σύνολο του αγροτικού πληθυσμού.

γ) στη νομοθεσία για την ασφάλιση ανεργίας των μισθωτών.

d) lagstiftningen om familjeförmåner för arbetstagare.

B. Beträffande Finland på lagstiftningen om folkpensioner och familjepensioner, arbetspensionssystemet, inbegripet pensionssystemen för företagare samt anställda vid stat, kyrka och kommun samt pensionssystemet för sjömän, olycksfallsförsäkringen, yrkessjukdomsförsäkring, olycksfallsförsäkring för lantbruksföretagare, allmän sjukhus- och folkhälsovårdsservice och sjukförsäkring, inbegripet moderskaps-, faderskaps- och föräldraförsäkring, arbetslöshetssäkring, barnbidrag, moderskapunderstöd och invalidvård, till dessa räknas också lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift.

2. Om inte annat föreskrivs i stycke 4 i denna artikel, tillämpas denna överenskommelse också på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i stycke 1 i denna artikel.

3. Denna överenskommelse tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller ett nytt område av social trygghet utöver vad som har angetts i stycke 1 i denna artikel endast om de fördragsslutande parterna avtalar särskilt härom.

4. Denna överenskommelse tillämpas inte på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den lagstiftning som nämns i stycke 1 i denna artikel till nya persongrupper, om den behöriga myndigheten i den berörda staten inom tre månader från det den nya lagstiftningen har trätt i kraft meddelar den behöriga myndigheten i den andra staten att en sådan utvidgning av överenskommelsen inte avses.

5. Med undantag av vad som är föreskrivet i artikel 5 tillämpas denna överenskommelse inte på Greklands speciallagstiftning om pensioner till statens tjänstemän, ej heller på Greklands lagstiftning om sjöman. De behöriga myndigheterna kan dock avtala om att överenskommelsen i sin helhet skall tillämpas också på Greklands specialsystem för social trygghet för sjöman.

δ) στη νομοθεσία για τα οικογενειακά επιδόματα των μισθωτών.

B. Σε σχέση με τη Φινλανδία, στη νομοθεσία για τις Λαϊκές Συντάξεις και Συντάξεις Επιζώντων, στο Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης — συμπεριλαμβανομένων των συνταξιοδοτικών συστημάτων για αυτοτελώς απασχολούμενους και για υπαλλήλους του Κράτους, της Εκκλησίας και τοπικούς κυβερνητικούς υπαλλήλους καθώς επίσης και του Συστήματος Συντάξεων των Ναυτικών — στην Ασφάλιση Εργατικού Ατυχήματος στη Γενική Νοσοκομειακή και Δημόσια Περίθαλψη και στην Ασφάλιση Ασθένειας συμπεριλαμβανομένης της Ασφάλισης Μητέρων, Πατέρων και Γονέων, στην Ασφάλιση Ανεργίας, στο Επίδομα Παιδιού, στο Επίδομα Μητρότητας, στην Πρόνοια για τους Αναπήρους· σ'αυτά περιλαμβάνεται επίσης ο Νόμος για τις Εισφορές Κοινωνικής Ασφάλισης των Εργοδοτών.

2. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παράγραφο (4) του Άρθρου αυτού, η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται επίσης στη νομοθεσία που κωδικοποιεί, τροποποιεί ή συμπληρώνει τη νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.

3. Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε νομοθεσία που αναφέρεται σε νέο σύστημα ή νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλειας πέρα από αυτές που ορίζονται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου, μόνο αν αυτό συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών.

4. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία η οποία επεκτείνει την εφαρμογή της νομοθεσίας που ορίζεται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου σε νέες κατηγορίες προσώπων, αν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρεις μήνες από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της νέας νομοθεσίας, ότι δε σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ'αυτή.

5. Με την εξαίρεση αυτών που αναφέρονται στο Άρθρο 5, η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται στην ειδική ελληνική νομοθεσία για συντάξεις δημοσίων υπαλλήλων και στην ελληνική νομοθεσία που αφορά τους ναυτικούς. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν, πάντως, να συμφωνήσουν ότι η Σύμβαση ως σύνολο θα εφαρμόζεται επίσης στο ειδικό ελληνικό σύστημα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτει τους ναυτικούς.

Artikel 3

Om inte annat föreskrivs i denna överenskommelse, tillämpas den på de fördragsslutande parternas medborgare och på personer som omfattas eller har omfattats av någondera fördragsslutande partens lagstiftning samt på personer som härleder sina rättigheter från nämnda personer.

Artikel 4

Om inte annat föreskrivs i denna överenskommelse likställs vid tillämpningen av en parts lagstiftning med denna parts medborgare följande personer som är bosatta på den fördragsslutande partens territorium:

a) den andra fördragsslutande partens medborgare,

b) flyktingar och statslösa som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till denna konvention samt i konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,

c) övriga personer med avseende på rättigheter som de härleder från en i denna artikel avsedd medborgare i en fördragsslutande part eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 5

1. Om inte annat föreskrivs i denna överenskommelse, får pensioner och andra kontantförmåner, med undantag av förmåner vid arbetslöshet och arbetslöshetspensioner, inte minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Om inte annat föreskrivs i denna överenskommelse, skall förmåner som en fördragsslutande part har att utge betalas till den andra fördragsslutande partens medborgare, som är bosatta i en tredje stat, på samma villkor och i samma omfattning som till den första partens medborgare bosatta i en tredje stat.

Άρθρο 3

Η Σύμβαση εφαρμόζεται, εφόσον σ' αυτή δεν προβλέπεται διαφορετικά, στους υπηκόους των Μερών καθώς επίσης και σε πρόσωπα τα οποία καλύπτονται ή έχουν καλυφθεί από τη νομοθεσία ενός από τα δύο Μέρη και σε πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από τέτοια πρόσωπα.

Άρθρο 4

Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας ενός Μέρους, εξομοιώνονται με τους υπηκόους του Μέρους αυτού τα ακόλουθα πρόσωπα που διαμένουν στο έδαφός του:

α) υπήκοοι του άλλου Μέρους·

β) πρόσφυγες και ανιθαγενείς, όπως αναφέρονται στη Συνθήκη της 28ης Ιουλίου 1951 σχετικά με το Καθεστώς των Προσφύγων και στο από 31 Ιανουαρίου 1967 Πρωτόκολλο αυτής της Συνθήκης καθώς επίσης στην από 28 Σεπτεμβρίου 1954 Σύμβαση σχετικά με το καθεστώς των Ανιθαγενών·

γ) άλλα πρόσωπα σε σχέση με δικαιώματα που έλκουν από υπήκοο ενός Μέρους ή από πρόσφυγα ή ανιθαγενή που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

Άρθρο 5

1. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, συντάξεις και άλλες χρηματικές παροχές, με εξαίρεση τα επιδόματα και τις συντάξεις ανεργίας, δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν επειδή ο δικαιούχος διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους.

2. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπεται διαφορετικά, παροχές, που πρέπει να καταβληθούν από ένα Μέρος, καταβάλλονται στους υπηκόους του άλλου Μέρους, που διαμένουν σε τρίτο κράτος, με τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση, όπως στους υπηκόους του πρώτου Μέρους που διαμένουν σε τρίτο κράτος.

Artikel 6

1. Försäkringsperioder som fullgjorts enligt det finska arbetspensionssystemet skall beaktas, då den behöriga pensionsanstalten i Grekland fastställer rätten att tillhöra frivillig försäkring i Grekland.

2. En fördragsslutande parts lagstiftning om minskning eller indragning av förmåner, som utgår enligt tillämplig lagstiftning i artikel 2, skall, när de sammanfaller med annan förmån eller inkomst till följd av arbete, tillämpas även om den andra förmånen har förvärvats enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning eller inkomsten har förtjänats på den andra fördragsslutande partens territorium.

3. Vid beslut om minskning eller indragning av förmån som avses i stycke 2 i denna artikel skall den behöriga försäkringsanstalten i Grekland beakta förvärvsinkomst endast till den del som motsvarar förhållandet mellan den grekiska delförmånen enligt artikel 19 a stycke 2 punkt b och det teoretiska belopp som nämns i samma stycke, punkt a.

DEL II

BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG
LAGSTIFTNING

Artikel 7

Om inte annat föreskrivs i artiklarna 8, 9 och 10 i denna överenskommelse, skall följande lagstiftning tillämpas:

A. Beträffande Finland

a) lagstiftning om arbetspensioner, olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar samt arbetsgivares socialskyddsavgift, om berörda personer är sysselsatta i Finland,

b) lagstiftning om folkpensioner, familjepensioner, allmän folkhälsovårds- och sjukhusservice, sjukförsäkring, moderskaps-, faderskaps- och föräldraförsäkring, utkomstskydd för arbetslösa, barnbidrag, moderskapsunderstöd och invalidvård, om berörda personer är bosatta i Finland,

Άρθρο 6

1. Περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το Φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης, λαμβάνονται υπόψη όταν ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός οργανισμός αποφασίζει για το δικαίωμα προαιρετικής ασφάλισης στην Ελλάδα.

2. Η νομοθεσία ενός Μέρους για μείωση ή αναστολή των παροχών που προβλέπονται από την εφαρμοστέα νομοθεσία σύμφωνα με το Άρθρο 2, όταν συντρέουν με άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή απασχόληση, θα εφαρμόζεται και στην περίπτωση που το δικαίωμα για την άλλη παροχή αποκτήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους ή το εισόδημα αποκτήθηκε στο έδαφος του άλλου Μέρους.

3. Σε περίπτωση που ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός οργανισμός αποφασίζει για τη μείωση ή αναστολή μιας παροχής που αναφέρεται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, λαμβάνει υπόψη του εισόδημα από επικερδή απασχόληση μόνο κατά το τμήμα που αντιστοιχεί στην αναλογία μεταξύ της ελληνικής μερικής παροχής σύμφωνα με το Άρθρο 19 παράγραφος (2) εδάφιο (β) και του θεωρητικού ποσού που αναφέρεται στην ίδια παράγραφο, εδάφιο (α).

ΤΙΤΛΟΣ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο 7

Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στα Άρθρα 8, 9 και 10 της παρούσας Σύμβασης, θα εφαρμόζεται η ακόλουθη νομοθεσία:

Α. σε σχέση με τη Φινλανδία

α) η νομοθεσία για τις Συντάξεις Απασχόλησης, για Εργατικά Ατυχήματα και Επαγγελματικές Ασθένειες καθώς επίσης και για τις εισφορές Κοινωνικής Ασφάλειας των Εργοδοτών, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος απασχολούνται στη Φινλανδία

β) η νομοθεσία για τις Αστικές Συντάξεις, Συντάξεις Επιζώντων, για τη Γενική Νοσοκομειακή και Δημόσια Περιθαλψη, για Ασφάλιση Ασθένειας, Ασφάλιση Μητέρας, Πατέρων και Γονέων, Ασφάλιση Ανεργίας, Επίδομα Παιδιού, Επίδομα Μητρότητας και Πρόνοια για τους Αναπήρους, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος διαμένουν στη Φινλανδία

B. Beträffande Grekland den lagstiftning som nämns i artikel 2 stycke 1 punkt A i denna överenskommelse, om berörda personer är sysselsatta i Grekland.

Artikel 8

1. Om en arbetstagare som är sysselsatt på den ena fördragsslutande partens territorium utsänds av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande partens territorium för att där utföra arbete för denne arbetsgivare, skall han fortfarande omfattas av den förstnämnda partens lagstiftning till utgången av den 24 kalendermånaden efter utsändandet på samma sätt som om han alltjämt vore sysselsatt på denna fördragsslutande parts territorium.

2. Vid järnvägs-, landsvägs- och lufttransportföretag anställd resande personal med arbete på de båda fördragsslutande parternas territorium skall omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium företaget har sitt huvudkontor. Om en arbetstagare är bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium, tillämpas dock denna parts lagstiftning på honom.

3. Om inte annat föreskrivs i artikel 2 stycke 5, skall på ett fartygs besättning och på andra personer som är varaktigt anställda ombord på ett fartyg tillämpas den fördragsslutande parts lagstiftning vars flagga fartyget för. Personer som är sysselsatta med lastning, lossning och reparationsarbete eller som sköter vaktuppdrag ombord på ett fartyg under den tid fartyget ligger i hamn, skall omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium hamnen är belägen.

4. En arbetstagare som enligt bestämmelserna i denna artikel omfattas av en fördragsslutande parts lagstiftning skall, liksom medföljande familjemedlemmar, betraktas som bosatt på denna fördragsslutande parts territorium.

Artikel 9

1. Denna överenskommelse tillämpas inte på personalen inom de fördragsslutande staternas diplomatiska eller konsulära beskickning, om personerna i fråga har diplomatisk eller konsular status.

2. Statstjänstemän som den ena fördragsslutande partens regering har utsänt till den andra

B. σε σχέση με την Ελλάδα η νομοθεσία που αναφέρεται στο Άρθρο 2, παράγραφος 1 εδάφιο Α αυτής της Σύμβασης, αν τα πρόσωπα για τα οποία γίνεται λόγος απασχολούνται στην Ελλάδα.

Άρθρο 8

1. Αν ένα πρόσωπο που απασχολείται στην περιοχή του ενός Μέρους σταλεί από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Μέρους για εκτέλεση εργασιών στον ίδιο εργοδότη, εξακολουθεί να καλύπτεται από τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, μέχρι το τέλος του 24ου ημερολογιακού μήνα μετά την αποστολή του, σαν να απησχολείτο ακόμη στην περιοχή αυτού του Μέρους.

2. Προσωπικό κίνησης που απασχολείται σε σιδηροδρομικές επιχειρήσεις ή σε επιχειρήσεις χερσαίων ή αεροπορικών συγκοινωνιών και που εργάζεται στην περιοχή των δύο Μερών υπάγεται στη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της. Αν, πάντως, ο εργαζόμενος διαμένει στην περιοχή του άλλου Μέρους, εφαρμόζεται η νομοθεσία αυτού του Μέρους.

3. Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στο Άρθρο 2 παράγραφος (5), η νομοθεσία του Μέρους με τη σημαία του οποίου πλέει ένα πλοίο, εφαρμόζεται για το πλήρωμα του πλοίου και για άλλα πρόσωπα που απασχολούνται μόνιμα στο πλοίο. Πρόσωπο που απασχολείται στη φόρτωση, εκφόρτωση ή επισκευή πλοίου ή για τη φρούρηση πλοίου στη διάρκεια παραμονής του σε ένα λιμάνι, καλύπτεται από τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου βρίσκεται το λιμάνι.

4. Εργαζόμενος που καλύπτεται από τη νομοθεσία ενός Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου καθώς και τα μέλη οικογένειάς του που τον ακολουθούν, θεωρούνται για το σκοπό αυτό ότι διαμένουν σ' αυτό το Μέρος.

Άρθρο 9

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε μέλη του προσωπικού διπλωματικής ή προξενικής αποστολής με την προϋπόθεση ότι υπάγονται σε διπλωματικό ή προξενικό καθεστώς.

2. Δημόσιοι υπάλληλοι που έχουν σταλεί από την Κυβέρνηση ενός Μέρους στην

fördragsslutande partens territorium och som inte tillhör någon av de i stycke 1 avsedda grupperna omfattas av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning.

3. Om någon annan än i stycke 1 och 2 i denna artikel avsedd person, som inte hör till personalen vid en fördragsslutande stats diplomatiska eller konsulara representation, tjänstgör vid en diplomatisk beskickning eller ett konsulat på den andra fördragsslutande partens territorium eller är anställd hos en tjänsteman vid en dylik representation, kan han inom tre månader från det denna överenskommelse har trätt i kraft eller efter tre månaders anställning på denna fördragsslutande parts territorium välja om han skall försäkras i enlighet med den förra eller den senare fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 10

1. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan komma överens om undantag till bestämmelserna i artiklarna 7, 8 eller 9 beträffande vissa personer eller persongrupper.

2. Bestämmelserna i artikel 8 stycke 4 i denna överenskommelse äger motsvarande tillämpning i fall som avses i denna artikel.

Artikel 11

Om en arbetstagare, som omfattas av grekisk lagstiftning beträffande arbete som har utförts på grekiskt territorium, trots detta enligt finsk lagstiftning betraktas som bosatt i Finland, betalas försäkringsavgift inte enligt finsk lagstiftning för inkomst som har erhållits genom detta arbete.

DEL III

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Kapitel 1

Sjukdom, moderskap och barnsbörd

Artikel 12

Om en person har fullgjort försäkringsperioder enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanläggas i den mån de inte sammanfaller.

περιοχή του άλλου Μέρους και οι οποίοι δεν εμπίπτουν στις κατηγορίες που ορίζονται στην παράγραφο (1), καλύπτονται από τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους.

3. Σε περίπτωση που ένα πρόσωπο, διαφορετικό από αυτά που αναφέρονται στις παραγράφους (1) και (2), το οποίο δεν είναι μέλος προσωπικού διπλωματικής ή προξενικής αποστολής των Μερών, απασχολείται σε διπλωματική ή προξενική αποστολή του άλλου Μέρους ή στην υπηρεσία αξιωματούχου μιας τέτοιας αποστολής, μπορεί μέσα σε τρεις μήνες μετά από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης ή μέσα σε τρεις μήνες μετά την έναρξη της απασχόλησης στην περιοχή αυτού του Μέρους να επιλέξει αν θα ασφαλιστεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου ή του τελευταίου Μέρους.

Άρθρο 10

1. Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών μπορούν να συμφωνήσουν τροποποιήσεις των διατάξεων των Άρθρων 7, 8, ή 9 σε σχέση με ορισμένα πρόσωπα ή κατηγορίες προσώπων.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (4) του Άρθρου 8 εφαρμόζονται με τους ίδιους όρους στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.

Άρθρο 11

Σε περίπτωση που ένας εργαζόμενος κατά το χρονικό διάστημα που υπάγεται στην ελληνική νομοθεσία για εργασία που ασκείται στην περιοχή της Ελλάδας, θεωρείται εντούτοις ότι διαμένει στη Φινλανδία σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, δεν καταβάλλονται εισφορές σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία σε σχέση με εισόδημα από την εργασία αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Κεφάλαιο 1. Ασθένεια, μητρότητα και γέννηση παιδιού.

Άρθρο 12

Αν ένα πρόσωπο πραγματοποίησε περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιωμάτων για παροχή, εφόσον δε συμπίπτουν.

Artikel 13

1. Om en person som är bosatt på en fördragsslutande parts territorium har rätt till sjukvårdsförmåner enligt denna fördragsslutande parts lagstiftning, erhåller han under tillfällig vistelse på den andra fördragsslutande partens territorium sjukvårdsförmåner, om han på grund av sitt hälsotillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. Personer som avses i artikel 8 och artikel 9 styckena 2 och 3 i denna överenskommelse och som omfattas av en fördragsslutande parts lagstiftning och vistas eller är bosatta på den andra fördragsslutande partens territorium, har under denna tid rätt till sjukvårdsförmåner enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning.

3. När beslut fattas om på vilket sätt och i vilken omfattning sjukvårdsförmåner skall utges, tillämpas den fördragsslutande parts lagstiftning hos vilken förmånen utges.

4. Proteser, stora hjälpmedel och andra betydande sjukvårdsförmåner, vilka räknas upp i en bilaga till tillämpningsöverenskommelsen, beviljas, förutom i nödfall, endast med samtycke av behörig försäkringsanstalt.

5. Den behöriga försäkringsanstalten skall ersätta respektive försäkringsanstalt för kostnaderna för de sjukvårdsförmåner som skall utges enligt denna artikel, på det sätt som närmare anges i tillämpningsöverenskommelsen, som avses i artikel 29.

Artikel 14

1. En person som erhåller pension enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning, skall ha rätt till sjukvårdsförmåner enligt den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han är bosatt. Förmånerna bekostas av behörig försäkringsanstalt i det land som pensionstagaren är bosatt i.

2. Den som är bosatt i Grekland och som erhåller pension enbart enligt finsk lagstiftning har, liksom medföljande familjemedlemmar, rätt till sjukvårdsförmåner från behörig försäkringsanstalt på bosättningsorten. Förmånerna tillhandahålls mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

Άρθρο 13

1. Σε περίπτωση που ένα πρόσωπο διαμένει στην περιοχή ενός Μέρους και δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Μέρους, χορηγούνται σ' αυτό τέτοιες παροχές στη διάρκεια προσωρινής διαμονής του στην περιοχή του άλλου Μέρους, αν η κατάσταση της υγείας του απαιτεί την άμεση χορήγησή τους.

2. Πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο 8 και στο Άρθρο 9, παράγραφοι (2) και (3) της παρούσας Σύμβασης, τα οποία καλύπτονται από τη νομοθεσία ενός Μέρους και τα οποία διαμένουν προσωρινά ή μόνιμα στην περιοχή του άλλου Μέρους, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος στη διάρκεια αυτής της περιόδου σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.

3. Για τον καθορισμό του τρόπου και της έκτασης χορήγησης παροχών ασθένειας σε είδος, εφαρμόζεται η νομοθεσία του Μέρους όπου χορηγείται η παροχή.

4. Προθέσεις, μεγαλύτερα βοηθητικά μέσα σε αναπήρους και άλλες παροχές ασθένειας σε είδος ουσιώδους σημασίας, που απαριθμούνται σε πίνακα που προσαρτάται στον κανονισμό εφαρμογής, χορηγούνται μόνο με την έγκριση του αρμόδιου οργανισμού εκτός από τις επείγουσες περιπτώσεις.

5. Ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός αποδίδει τις δαπάνες για τις παροχές ασθένειας σε είδος που πρέπει να καταβληθούν σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση στον ενδιαφερόμενο ασφαλιστικό οργανισμό, όπως ορίζεται στις διατάξεις του κανονισμού εφαρμογής που αναφέρεται στο Άρθρο 29.

Άρθρο 14

1. Πρόσωπο που παίρνει σύνταξη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου διαμένει. Οι παροχές χορηγούνται σε βάρος του αρμόδιου οργανισμού της χώρας διαμονής του δικαιούχου.

2. Πρόσωπο που διαμένει στην Ελλάδα και που παίρνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, καθώς επίσης και μέλη οικογένειάς του που το ακολουθούν, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό οργανισμό του τόπου κατοικίας τους. Παροχές χορηγούνται με την καταβολή ενός ετήσιου ποσού που καθορίζεται από την αρμόδια ελληνική αρχή.

3. Förmånerna utges enligt grekisk lagstiftning och på villkor som den behöriga försäkringsanstalten bestämmer.

4. Den som erhåller pension enbart enligt grekisk lagstiftning har, då han är bosatt i Finland, liksom medföljande personer som han försörjer, rätt till sjukvårdsförmåner på samma sätt som finländska förmånstagare enligt finsk lag.

Kapitel 2

Ålders-, invalid- och familjepensioner

Tillämpning av finsk lagstiftning

Artikel 15

1. En grekisk medborgare, som har beviljats ålderdoms- eller invaliditetspension enligt den finska folkpensionslagen eller familjepension enligt den finska familjepensionslagen då han varit bosatt i Finland, bibehåller vid flyttning till Grekland sin rätt till denna pension på samma villkor som en finsk medborgare.

2. En i Grekland eller Finland bosatt grekisk medborgare, som inte uppfyller de för erhållande av ålderdomspension i den finska folkpensionslagen stadgade villkoren om boende i Finland, har rätt till ålderdomspensionens basdel om han uppfyller övriga villkor och efter fyllda 16 år har varit oavbrutet bosatt i Finland i minst fem år.

3. En i Grekland eller Finland bosatt grekisk medborgare, som inte uppfyller de i den finska familjepensionslagen stadgade villkoren om änkans och den avlidnes boende i Finland, har rätt till änkepensionens basdel, om övriga villkor uppfylls och den avlidne var grekisk medborgare samt både han och hans änka efter fyllda 16 år varit oavbrutet bosatta i Finland i minst fem år och den avlidne vid sin död var bosatt i Finland eller Grekland.

3. Παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τον αρμόδιο οργανισμό.

4. Στη διάρκεια διαμονής του στη Φινλανδία, ένα πρόσωπο που παίρνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, καθώς επίσης και εξαρτημένα μέλη που το ακολουθούν, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος, όπως προβλέπονται από τη φινλανδική νομοθεσία για Φινλανδούς δικαιούχους.

Κεφάλαιο 2. Γήρας, αναπηρία και επιζώντες.

Εφαρμογή της φινλανδικής νομοθεσίας

Άρθρο 15

1. Εφόσον Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στη Φινλανδία παίρνει σύνταξη γήρατος ή αναπηρίας σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Λαϊκές Συντάξεις ή σύνταξη επιζώντων σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων, δικαιούται να παίρνει τη σύνταξη αυτή όταν μεταβαίνει στην Ελλάδα με τις ίδιες προϋποθέσεις που την παίρνει ένας Φινλανδός υπήκοος που μεταβαίνει στην Ελλάδα.

2. Σε περίπτωση που Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν συμπληρώνει τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε σύνταξη γήρατος σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Λαϊκές Συντάξεις, χορηγείται σ' αυτόν μετά από αίτησή του το βασικό ποσό αυτής της σύνταξης, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και διέμενε στη Φινλανδία για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά την ηλικία των 16 ετών.

3. Σε περίπτωση που Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν συμπληρώνει τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε σύνταξη χηρείας σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων, χορηγείται στη χήρα μετά από αίτησή της το βασικό ποσό αυτής της σύνταξης, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και αυτή με το θανόντα είχαν διαμείνει στη Φινλανδία για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά τη συμπλήρωση της ηλικίας των 16 ετών και ο θανών ήταν Έλληνας υπήκοος που διέμενε στην Ελλάδα ή στη Φινλανδία την ημέρα του θανάτου του.

En i Grekland eller Finland bosatt grekisk medborgare, som inte uppfyller de i den finska familjepensionslagen stadgade villkoren om barnens och den avlidneds boende i Finland, har rätt till barnpension om övriga villkor uppfylls och den avlidne var grekisk medborgare, som efter fyllda 16 år varit oavbrutet bosatt i Finland i minst fem år och vid sin död var bosatt i Finland eller Grekland.

Artikel 16

1. En person som avses i artikel 4 i denna överenskommelse har när han är bosatt i Grekland rätt till finsk arbetspension på samma villkor som när han är bosatt i Finland, dock med beaktande av bestämmelserna i artikel 17.

2. Om inte annat följer av artikel 34 i denna överenskommelse, tillämpar behörig försäkringsanstalt i Finland sin egen lagstiftning när den bestämmer om rätt till arbetspension och räknar ut pensionens storlek.

Artikel 17

Om en person när han blir arbetsoförmögen inte uppfyller det finska arbetspensionssystemets krav på boendeperioder, jämställs de försäkringsperioder som han genom arbete fullgjort i Grekland med boendeperioder i Finland, om dessa inte sammanfaller.

Tillämpning av grekisk lagstiftning

Artikel 18

Invalidpensioner

1. Om en person inte har rätt till invalidpension på basis av i Grekland fullgjorda pensionsperioder, sammanläggs försäkringsperioderna enligt grekisk lagstiftning och försäkringsperioderna enligt det finska arbetspensionssystemet för förvärv av rätt till förmån

4. Σε περίπτωση που Έλληνας υπήκοος στη διάρκεια διαμονής του στην περιοχή της Ελλάδας ή της Φινλανδίας δεν συμπληρώνει τις προϋποθέσεις διαμονής στη Φινλανδία για να θεμελιώσει δικαίωμα σε ορφανική σύνταξη σύμφωνα με το φινλανδικό Νόμο για τις Συντάξεις Επιζώντων, χορηγείται στο ορφανό μετά από αίτησή του η σύνταξη αυτή, αν συμπληρώνει τις άλλες προϋποθέσεις και ο θανών ήταν Έλληνας υπήκοος που διέμενε στη Φινλανδία, για μια συνεχή περίοδο πέντε τουλάχιστον ετών μετά τη συμπλήρωση της ηλικίας των 16 ετών και διέμενε στην Ελλάδα ή στη Φινλανδία την ημέρα του θανάτου του.

Άρθρο 16

1. Πρόσωπο που αναφέρεται στο Άρθρο 4 της παρούσας Σύμβασης το οποίο διαμένει στην Ελλάδα, δικαιούται φινλανδική σύνταξη απασχόλησης με τις ίδιες προϋποθέσεις σαν να διέμενε στη Φινλανδία, λαμβανομένων, πάντως, υπόψη των διατάξεων του Άρθρου 17.

2. Εφόσον δεν προβλέπεται διαφορετικά στο Άρθρο 34 της παρούσας Σύμβασης ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός στη Φινλανδία εφαρμόζει τη δική του νομοθεσία για τους σκοπούς καθορισμού του δικαιώματος για φινλανδική σύνταξη απασχόλησης και του ποσού της σύνταξης.

Άρθρο 17

Αν ένα πρόσωπο που καθίσταται ανάπηρο δεν συμπληρώνει την προϋπόθεση διαμονής σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης, περίοδοι ασφάλισης από απασχόλησή του στην Ελλάδα θεωρούνται ως περίοδοι διαμονής στη Φινλανδία, με τον όρο ότι δε συμπίπτουν.

Εφαρμογή της ελληνικής νομοθεσίας

Άρθρο 18

Συντάξεις αναπηρίας

1. Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται σύνταξη αναπηρίας με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποίησε στην Ελλάδα, οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και οι περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων

enligt grekisk lagstiftning, om dessa perioder inte ssmmanfaller.

2. Om rätt till en förmån har uppnåtts enligt bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel, uträknar behörig försäkringsanstalt i Grekland det teoretiska belopp som skulle ha beviljats om alla försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning och det finska arbetspensionssystemet hade fullgjorts i Grekland. Om förmånens storlek inte är beroende av försäkringsperiodernas längd, skall detta belopp betraktas som ett teoretiskt belopp.

3. Om de försäkringsperioder som fullgjorts enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning tillsammans överstiger den maximitid som förutsätts i grekisk lagstiftning för full förmån, beaktar den behöriga försäkringsanstalten denna maximitid i stället för det sammanlagda antalet fullgjorda försäkringsperioder.

4. På basis av det belopp som uträknats enligt stycke 2 i denna artikel räknar försäkringsanstalten därefter ut den delförmån som den skall betala i enlighet med förhållandet mellan antalet försäkringsperioder som skall beaktas med stöd av anstaltens egen lagstiftning och det totala antalet försäkringsperioder som har beaktats enligt stycke 2 i denna artikel.

Artikel 19

Ålders- och familjepensioner

1. Försäkringsperioder enligt finsk lagstiftning sammanläggs med försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning i den utsträckning som är nödvändig för förvärv av rätt till ålders- och familjepension enligt grekisk lagstiftning.

2. När försäkringsperioder enligt finsk lagstiftning beaktas för förvärv av rätt som avses i föregående stycke, fastställs den förmån som skall utges enligt grekisk lagstiftning som följande:

συνυπολογίζονται για τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, με τον όρο ότι δε συμπίπτουν.

2. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου, αποκτηθεί δικαίωμα για παροχή, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός οργανισμός υπολογίζει το θεωρητικό ποσό που θα εχορηγείτο αν όλες οι περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και οι περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με το φινλανδικό Σύστημα Συντάξεων Απασχόλησης είχαν πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα. Αν το ποσό της παροχής είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, αυτό το ποσό λαμβάνεται ως θεωρητικό ποσό.

3. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών είναι μεγαλύτερη από τη μείγιστη περίοδο που απαιτείται από την ελληνική νομοθεσία για τη λήψη πλήρους παροχής, ο αρμόδιος οργανισμός λαμβάνει υπόψη του τη μείγιστη αυτή περίοδο αντί της συνολικής διάρκειας των περιόδων που έχουν πραγματοποιηθεί.

4. Με βάση το ποσό, που υπολογίστηκε όπως ορίζεται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, ο ασφαλιστικός οργανισμός υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει σύμφωνα με τη σχέση μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη κατά τη νομοθεσία του και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που ελήφθησαν υπόψη σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 19

Συντάξεις γήρατος και επιζώντων

1. Περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία στο μέτρο που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση δικαιώματος για συντάξεις γήρατος και επιζώντων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

2. Εφόσον για τη θεμελίωση του δικαιώματος σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο ελήφθησαν υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, η παροχή που πρέπει

a) försäkringsanstalten räknar först ut de pensionsbelopp som ifrågavarande person skulle ha beviljats om försäkringsperioderna, fullgjorda enligt finsk lagstiftning och beaktade i enlighet med föregående stycke, hade fullgjorts enligt den egna lagstiftningen,

b) på basis av det belopp som räknas ut enligt punkt a räknar anstalten härefter ut den delförmån som den skall betala i enlighet med förhållandet mellan antalet försäkringsperioder som fullgjorts enligt dess egen lagstiftning och det totala antalet försäkringsperioder som har beaktats.

3. Perioder i gruvarbete i Finland sammanläggs med försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning vid tillämpningen av bestämmelserna i grekisk lagstiftning om pension till arbetstagare i underjordiska gruvor och brunkolsgruvor samt till personer som utfört tungt och hälsofarligt arbete.

Artikel 20

Bestämmelser om alla slag av pension

1. Om det totala antalet försäkringsperioder som enligt grekisk lagstiftning skall beaktas vid beräkandet av en förmån inte uppgår till minst 12 månader och under förutsättning att det inte föreligger rätt till pension enligt grekisk lagstiftning utan tillämpning av artikel 18, utges ingen förmån enligt denna lagstiftning.

2. Vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 18 och 19 skall behörig grekisk försäkringsanstalt beakta följande regler:

a) endast grekiska försäkringsperioder beaktas vid fastställandet av försäkringsgren och behörig försäkringsanstalt,

b) vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 18 stycke 2 beaktas finska försäkrings-

na καταβληθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται με τον ακόλουθο τρόπο:

α) Ο ασφαλιστικός οργανισμός υπολογίζει αρχικά το ποσό της σύνταξης που θα εχορηγείτο στον ενδιαφερόμενο αν οι περίοδοι ασφάλισης, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία και που ελήφθησαν υπόψη σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

β) Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε, όπως ορίζεται στο εδάφιο (α) ο οργανισμός υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει, σύμφωνα με τη σχέση μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που ελήφθησαν υπόψη.

3. Περίοδοι απασχόλησης σε μεταλλευτικές εργασίες στη Φινλανδία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία κατά την εφαρμογή των ελληνικών διατάξεων που αναφέρονται στις συντάξεις προσώπων που εργάζονται σε υπόγειες στοές μεταλλείων και λιγνιτωρυχείων καθώς και αυτών που αφορούν τα βαριά και ανθυγιεινά επαγγέλματα.

Άρθρο 20

Κοινές διατάξεις για όλα τα είδη συντάξεων

1. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής δεν φθάνει τους δώδεκα μήνες και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή του Άρθρου 18, δεν χορηγείται παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

2. Κατά την εφαρμογή των Άρθρων 18 και 19 οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί οργανισμοί στην Ελλάδα θα τηρούν τους κανόνες που ακολουθούν:

α) Για τον καθορισμό του κλάδου ασφάλισης και του αρμόδιου ασφαλιστικού οργανισμού λαμβάνονται υπόψη μόνον ελληνικές περίοδοι ασφάλισης.

β) Για τους σκοπούς εφαρμογής της παραγράφου (2) του Άρθρου 18, φινλανδικές

perioder även om de inte räknas som försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning,

c) vid uträkandet av pensionens belopp beaktas endast inkomst som motsvarar försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning.

Artikel 21

Om en fördragsslutande part har ingått en överenskommelse om social trygghet med en tredje stat och överenskommelsen innehåller bestämmelser om sammanläggning av försäkringsperioder, skall den fördragsslutande parten, vid behov och på ansökan av vederbörande, för förvärv av rätt till pension beakta också de försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i denna tredje stat.

Kapitel 3

Olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar

Artikel 22

Om en person som är försäkrad och berättigad till sjukvårdsförmåner enligt en fördragsslutande parts lagstiftning råkar ut för ett olycksfall i arbetet eller får en yrkessjukdom medan han arbetar på den andra fördragsslutande partens territorium, erhåller han sjukvårdsförmåner i enlighet med den senare nämnda fördragsslutande partens lagstiftning under den tid han tillfälligt vistas eller är bosatt på denna fördragsslutande parts territorium. Ifrågavarande person har rätt till dessa förmåner utan avgift och utan ersättande av kostnaderna.

Artikel 23

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestäms med stöd av den lagstiftning som enligt artiklarna 7—10 tillämpas på den försäkrade vid tidpunkten för olycksfallet.

2. Ersättning för ett senare olycksfall i arbetet fastställs av behörig försäkringsanstalt enligt den nedsättning i arbetsförmågan som har förorsakats av det senare olycksfallet och enligt den lagstiftning som gäller för nämnda anstalt.

περίοδοι ασφάλισης λαμβάνονται υπόψη και αν ακόμη δε θεωρούνται ως περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

γ) Για τον υπολογισμό του ποσού της σύνταξης λαμβάνεται υπόψη μόνον εισόδημα που αντιστοιχεί σε περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

Άρθρο 21

Αν ένα Μέρος έχει συνάψει με ένα τρίτο κράτος σύμβαση κοινωνικής ασφάλειας που περιλαμβάνει κανόνες συνυπολογισμού περιόδων ασφάλισης, το Μέρος αυτό, εφόσον είναι αναγκαίο και μετά από αίτηση του ενδιαφερομένου, λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του τρίτου αυτού κράτους για τη θεμελίωση του συνταξιοδοτικού δικαιώματος.

Κεφάλαιο 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες.

Άρθρο 22

Ασφαλισμένος και δικαιούχος παροχών ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους λαμβάνει, σε περίπτωση εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας στη διάρκεια απασχόλησης στην περιοχή του άλλου Μέρους, παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους στη διάρκεια προσωρινής ή μόνιμης διαμονής στην περιοχή του Μέρους αυτού. Ο ενδιαφερόμενος δικαιούται τις παροχές αυτές δωρεάν και χωρίς απόδοση δαπανών.

Άρθρο 23

1. Το δικαίωμα για παροχές συνεπεία εργατικού ατυχήματος καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται για τον ασφαλισμένο κατά το χρόνο του ατυχήματος, όπως προβλέπεται στα Άρθρα 7—10.

2. Αποζημίωση για μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα καθορίζεται από τον αρμόδιο οργανισμό σύμφωνα με τη μείωση της ικανότητας για εργασία που προκλήθηκε από το μεταγενέστερο ατύχημα και σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται από τον εν λόγω οργανισμό.

3. Om enligt en fördragsslutande parts lagstiftning tidigare olycksfall i arbetet eller yrkessjukdomar skall beaktas vid fastställandet av invaliditetsgraden, tar behörig försäkringsanstalt härvid hänsyn till tidigare olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar, som förorsakats av arbete som omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning, på samma sätt som om den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning hade varit tillämplig.

Artikel 24

1. Förmåner i anslutning till yrkessjukdom bestäms enligt lagstiftningen hos den fördragsslutande part vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade var sysselsatt i det arbete som utsatte honom för yrkessjukdomen, även om sjukdomen första gången konstaterats på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Har den försäkrade varit sysselsatt i sådant arbete enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning, tillämpas den lagstiftning som den försäkrade omfattades av i sitt senaste arbete.

3. Om en yrkessjukdom har föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande parts lagstiftning, ersätts också försämring av sjukdomen, som inträffar på den andra fördragsslutande partens territorium, med stöd av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning. Detta tillämpas dock inte om försämringen är en följd av sådant arbete enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning som innebär risk för sjukdomen.

Kapitel 4

Arbetslöshet

Artikel 25

1. En fördragsslutande parts medborgare som tillfälligt vistas eller är bosatta på den andra fördragsslutande partens territorium har rätt till arbetslöshetsförmåner enligt samma regler som den senare nämnda fördragsslutande partens medborgare.

2. Om vardera fördragsslutande partens lagstiftning har tillämpats på en person, sammanläggs de försäkringsperioder och sysselsättningsperioder som skall beaktas enligt vardera

3. *Αν, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, κατά τον καθορισμό του βαθμού αναπηρίας λαμβάνονται υπόψη προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, ο αρμόδιος ασφαλιστικός οργανισμός λαμβάνει υπόψη για τον ίδιο σκοπό προγενέστερα εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες συνεπεία εργασίας σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, κατά τον ίδιο τρόπο σαν να ήταν εφαρμοστέα η νομοθεσία του πρώτου Μέρους.*

Άρθρο 24

1. *Παροχές για επαγγελματική ασθένεια καθορίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους του οποίου η νομοθεσία ήταν εφαρμοστέα κατά το χρόνο που ο ασφαλισμένος απασχολείτο σε εργασία που συνεπάγεται τον κίνδυνο επαγγελματικής ασθένειας, και αν ακόμη η ασθένεια διαπιστώθηκε για πρώτη φορά στην περιοχή του άλλου Μέρους.*

2. *Αν ο δικαιούχος απασχολήθηκε σε τέτοια εργασία σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, εφαρμόζεται η νομοθεσία σύμφωνα με την οποία ο ασφαλισμένος τελευταία απασχολήθηκε.*

3. *Αν μια επαγγελματική ασθένεια προκάλεσε τη χορήγηση μιας παροχής σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, αποζημίωση για επιδείνωση της ασθένειας που εκδηλώνεται στην περιοχή του άλλου Μέρους καταβάλλεται επίσης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους. Αυτό πάντως δεν ισχύει αν η επιδείνωση οφείλεται σε απασχόληση που συνεπάγεται κίνδυνο ασθένειας σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους.*

Κεφάλαιο 4. Ανεργία

Άρθρο 25

1. *Υπήκοοι του ενός Μέρους που διαμένουν προσωρινά ή μόνιμα στην περιοχή του άλλου Μέρους δικαιούνται επίδομα ανεργίας με τους ίδιους όρους που το δικαιούνται οι υπήκοοι του τελευταίου Μέρους.*

2. *Αν ένα πρόσωπο έχει υπαχθεί στη νομοθεσία των δύο Μερών, οι περίοδοι ασφάλισης ή απασχόλησης, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο*

partens lagstiftning för förvärv av rätt till arbetslöshetsförmån, om dessa inte sammanfaller.

3. Tillämpningen av stycke 2 i denna artikel förutsätter att den person som ansöker om förmån har varit sysselsatt sammanlagt minst fyra veckor under de tolv senaste månaderna före ansökan på den fördragsslutande parts territorium enligt vars lagstiftning han ansöker om förmånen. Stycke 2 tillämpas dock i de fall arbetsförhållandet har upphört före utgången av fyra veckor, om detta skedde utan arbetstägarens förskyllan och avsikten enligt ett tidsbestämt arbetsavtal var att det skulle fortgå minst fyra veckor.

Artikel 26

Tid för utbetalning av förmåner som ansökts med stöd av en fördragsslutande stats lagstiftning och artikel 25 minskas med den tid för vilken en anstalt på den andra fördragsslutande partens territorium har betalat ut förmåner till den arbetslöse under de senaste tolv månaderna före inlämnandet av ansökan.

Kapitel 5

Familjeförmåner

Artikel 27

Barnbidrag som utges med stöd av en fördragsslutande parts lagstiftning för barn som är denna fördragsslutande parts medborgare, skall utges på samma villkor för barn som är den andra fördragsslutande partens medborgare.

Artikel 28

I de fall rätten till familjeförmåner enligt en fördragsslutande parts lagstiftning förutsätter att vissa sysselsättnings- och försäkringsperioder har fullgjorts, beaktas också sådana perioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Μερών, συνυπολογίζονται για τη θεμελίωση δικαιώματος για παροχές ανεργίας, εφόσον δε συμπίπτουν.

3. Η εφαρμογή της παραγράφου (2) του παρόντος Άρθρου προϋποθέτει ότι ο ενδιαφερόμενος απασχολήθηκε στην περιοχή του Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου αξιώνει παροχές, τουλάχιστον για τέσσερις συνολικά εβδομάδες στη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης. Η παράγραφος (2) εφαρμόζεται πάντως όταν η απασχόληση τερματίζεται πριν από την πάροδο τεσσάρων εβδομάδων, χωρίς υπαιτιότητα του εργαζομένου και επρόκειτο να διαρκέσει, σύμφωνα με την καταρτισθείσα σύμβαση εργασίας ορισμένου χρόνου, για μια περίοδο τεσσάρων τουλάχιστον εβδομάδων.

Άρθρο 26

Η διάρκεια επιδότησης για την οποία υπάρχει αξίωση σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους όπως ορίζεται στο Άρθρο 25, μειώνεται κατά το χρόνο για τον οποίο καταβλήθηκαν παροχές στον άνεργο από οργανισμό στην περιοχή του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης.

Κεφάλαιο 5. Οικογενειακές παροχές.

Άρθρο 27

Επιδόματα παιδιών που καταβάλλονται σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους σε παιδιά που έχουν την υπηκοότητα του Μέρους αυτού, καταβάλλονται επίσης με τις ίδιες προϋποθέσεις σε παιδιά που έχουν την υπηκοότητα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 28

Εφόσον το δικαίωμα για οικογενειακά επιδόματα σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους προϋποθέτει τη συμπλήρωση ορισμένων περιόδων απασχόλησης ή ασφάλισης, τέτοιες περίοδοι, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, συνυπολογίζονται.

DEL IV
ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 29

Behöriga myndigheter kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna överenskommelse. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses på respektive territorium för att underlätta tillämpningen av överenskommelsen.

Artikel 30

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse lämnar de fördragsslutande parternas myndigheter och anstalter varandra bistånd som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Detta ömsesidiga administrativa bistånd lämnas kostnadsfritt.

2. Skriftväxlingen mellan myndigheter och anstalter kan ske på engelska.

3. Diplomatiska och konsulära beskickningar kan inbegära upplysningar direkt hos myndigheter och anstalter på den andra fördragsslutande partens territorium för att kunna tillvarata sina egna medborgares intressen.

Artikel 31

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall ofördröjligen underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 2 i denna överenskommelse.

Artikel 32

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall hålla varandra underrättade om de åtgärder som vidtas på deras territorium för tillämpningen av överenskommelsen.

Artikel 33

Varje befrielse som beviljats på den ena fördragsslutande partens territorium i fråga om stämpelskatt, notariearvoden eller registreringsavgifter på intyg och handlingar som skall företes för myndigheter och anstalter på sitt territorium utsträcks till att gälla också för intyg och handlingar som vid tillämpningen av denna överenskommelse skall företes för myndigheter och anstalter på den andra fördragsslutande partens territorium. Handlingar och

ΤΙΤΑΟΣ IV
ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 29

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης. Επιπλέον λαμβάνουν μέτρα για να εξασφαλίσουν τη σύσταση των απαραίτητων οργανισμών σύνδεσμων στις αντίστοιχες περιοχές τους για να διευκολύνουν την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 30

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι αρχές και οι οργανισμοί των Μερών θα παρέχουν τις υπηρεσίες τους όπως και κατά την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια αμοιβαία διοικητική βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Η αλληλογραφία μεταξύ αρχών και οργανισμών μπορεί να γίνεται στην αγγλική.

3. Οι διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες μπορούν να ζητούν πληροφορίες απευθείας από τις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Μέρους με σκοπό να διασφαλίσουν τα συμφέροντα των υπηκόων τους.

Άρθρο 31

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών θα ενημερώνονται μεταξύ τους χωρίς καθυστέρηση για κάθε τροποποίηση στη νομοθεσία που ορίζεται στο Άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 32

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών θα ενημερώνονται μεταξύ τους για τα μέτρα που παίρνονται στην περιοχή τους για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 33

Κάθε απαλλαγή που παρέχεται στην περιοχή ενός Μέρους από φόρους χαρτοσήμου, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά και έγγραφα που απαιτείται να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην ίδια περιοχή, ισχύει επίσης για πιστοποιητικά και έγγραφα τα οποία, για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης, πρέπει να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Μέρους.

intyg som behövs för tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte legaliseras genom diplomatiska eller konsulara myndigheter.

Artikel 34

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar som enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning skall inges till behörig myndighet eller anstalt inom en viss tid anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid har ingivits till motsvarande myndighet eller anstalt hos den andra fördragsslutande parten.

2. En ansökan om förmån enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas som en ansökan om motsvarande förmån enligt andra fördragsslutande partens lagstiftning, om sökanden också inlämnar en ansökan om motsvarande förmån enligt den senare nämnda fördragsslutande partens lagstiftning inom sex månader från ingivandet av den förstnämnda ansökan.

3. Vid uträkning av förhöjning av förmån för dröjsmålstid enligt finsk lagstiftning anses en ansökan ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor inkommit till behörig finländsk försäkringsanstalt.

4. Ansökningar eller andra handlingar som har företetts för de fördragsslutande parternas myndigheter eller anstalter får inte förkastas av den anledningen att de är uppgjorda på den andra fördragsslutande partens officiella språk.

Artikel 35

1. Utbetalningar enligt denna överenskommelse kan med laglig verkan göras i den betalande fördragsslutande partens valuta.

2. Om någondera av de fördragsslutande parterna inför valutarestriktioner, vidtar regeringarna omedelbart i samförstånd åtgärder för att säkerställa överföringar mellan sina territorier av behövliga penningbelopp enligt denna överenskommelse.

Artikel 36

1. Om en försäkringsanstalt på den fördragsslutande parts territorium har utgivit ett

intyg som behövs för tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte legaliseras genom diplomatiska eller konsulara myndigheter.

Άρθρο 34

1. Αιτήσεις, ενστάσεις και άλλα έγγραφα τα οποία, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους, πρέπει να υποβληθούν σε αρμόδια αρχή ή οργανισμό μέσα σε ορισμένη περίοδο, γίνονται δεκτά αν υποβληθούν μέσα στην ίδια περίοδο σε αντίστοιχη αρχή ή οργανισμό του άλλου Μέρους.

2. Αίτηση για παροχή που πρέπει να καταβληθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Μέρους θεωρείται ως αίτηση για αντίστοιχη παροχή που πρέπει να καταβληθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, με την προϋπόθεση ότι ο ενδιαφερόμενος, μέσα σε έξι μήνες από την υποβολή της αίτησης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, υποβάλλει αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.

3. Για τους σκοπούς υπολογισμού μιας προσαύξησης για καθυστέρηση στην καταβολή παροχής σύμφωνα με τη φινλανδική νομοθεσία, μια αίτηση θεωρείται ότι υποβλήθηκε όταν φθάνει στον αρμόδιο οργανισμό στην Φινλανδία πλήρης με τα συνημμένα έγγραφα, όπως είναι απαραίτητο.

4. Αιτήσεις ή άλλα έγγραφα που υποβλήθηκαν σε μια αρχή ή οργανισμό ενός Μέρους, δεν απορρίπτονται με την αιτιολογία ότι έχουν συταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 35

1. Πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του Μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Σε περίπτωση που θα εισαχθούν συναλλαγματικοί περιορισμοί από το ένα από τα δύο Μέρη, οι δύο Κυβερνήσεις αμέσως και από κοινού θα παίρνουν μέτρα για τη διασφάλιση μεταφοράς μεταξύ των περιοχών τους των αναγκαίων χρηματικών ποσών για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 36

1. Αν ένας ασφαλιστικός οργανισμός στην περιοχή ενός Μέρους κατέβαλε προκαταβο-

förskott, kan belopp som har uppkommit under samma tid som förskottet enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning innehållas.

Om en fördragsslutande parts försäkringsanstalt utgivit en förmån till för högt belopp för en period, för vilken den andra fördragsslutande partens försäkringsanstalt skall utge ett motsvarande ersättningsbelopp, kan det för mycket utbetalda beloppet likaså innehållas.

2. Förskottet och det för mycket utbetalda beloppet avräknas från ersättning som gäller för samma tid och som utbetalas i efterskott. Om sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller inte är tillräcklig för den avräkning som behövs, kan avräkningen i sin helhet eller för det resterande beloppet ske på löpande betalningar av förmån, dock med beaktande av de förfaranden och begränsningar som följer av den fördragsslutande parts lagstiftning, där avräkningen skall göras.

Artikel 37

1. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter avtalar sinsemellan om hur meningsskiljaktigheter som uppstår vid tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas.

2. Uppnås ingen överenskommelse, avgörs meningsskiljaktigheterna genom förlikning på det sätt som de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens. Skiljedomen skall grundas på denna överenskommelses anda och mening.

Artikel 38

1. Denna överenskommelse kan även tillämpas på pensionsfall som inträffat innan den trätt i kraft. Överenskommelsen berättigar dock inte till förmåner för tid före dess ikraftträdande, även om försäkringsperioder eller boendeperioder som har fullgjorts före ikraftträdandet beaktas då rätten till förmån fastställs.

2. När denna överenskommelse har trätt i kraft beviljas på ansökan sådana förmåner som tidigare inte beviljats på grund av sökandens medborgarskap eller vilkas utbetalning har avbrutits därför att sökanden varit bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium.

λή, επιπλέον ποσό που χορηγήθηκε ως προκαταβολή για την ίδια περίοδο σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, μπορεί να παρακρατηθεί. Αν ένας ασφαλιστικός οργανισμός ενός Μέρους κατέβαλε μεγαλύτερο ποσό παροχής για μια περίοδο για την οποία ασφαλιστικός οργανισμός του άλλου Μέρους πρόκειται να καταβάλει αντίστοιχο ποσό αποζημίωσης, το επιπλέον ποσό που καταβλήθηκε μπορεί όμοια να παρακρατηθεί.

2. Η προκαταβολή ή το επιπλέον ποσό αφαιρείται από την αποζημίωση που αναφέρεται στην ίδια περίοδο και καταβάλλεται στη συνέχεια. Αν δεν ακολουθεί τέτοια πληρωμή ή αν η πληρωμή δεν επαρκεί για την απαιτούμενη εκκαθάριση, πλήρης εκκαθάριση ή αφαίρεση για το ποσό που απομένει μπορεί να γίνει από τις παροχές που θα καταβληθούν στο τρέχον χρονικό διάστημα, αλλά πάντως σύμφωνα με τον τρόπο και τους περιορισμούς που έχουν τεθεί από τη νομοθεσία του Μέρους που πρόκειται να κάνει την εκκαθάριση.

Άρθρο 37

1. Διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα λύνονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

2. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία, η διαφορά θα λύνεται με διαιτησία, όπως συμφωνείται από τις αρμόδιες αρχές των δύο Μερών. Η διαιτησία θα βασίζεται στο πνεύμα και στην έννοια της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 38

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε περιπτώσεις που ανέκυψαν πριν από την έναρξη ισχύος της. Όμως, σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, δεν καταβάλλονται παροχές για περιόδους που προηγούνται της έναρξης ισχύος της, ενώ περίοδοι ασφάλισης ή διαμονής που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος λαμβάνονται υπόψη κατά τον καθορισμό του δικαιώματος για παροχές.

2. Παροχή που δε χορηγήθηκε για λόγους υπηκοότητας του ενδιαφερομένου προσώπου ή που αναστάλθηκε λόγω διαμονής του στην περιοχή του άλλου Μέρους, χορηγείται ή καταβάλλεται πάλι, μετά από αίτηση, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης.

3. Förmåner som har beviljats innan denna överenskommelse trädde i kraft kan på ansökan av förmånstagaren justeras så att de motsvarar bestämmelserna i överenskommelsen. Dessa förmåner kan också justeras utan ansökan. Förmånen kan inte minskas vid justeringen.

4. Stadganden i de fördragsslutande parternas lagstiftning om preskription eller återkallande av rätten till förmåner tillämpas inte på rättigheter som följer av bestämmelserna i styckena 1—3 i denna artikel, om förmånstagaren inlämnar ansökan om förmån inom två år från överenskommelsens ikraftträdande. Om ansökan inlämnas efter nämnda tid, utgår förmåner från tidpunkten för ingivande av ansökan, om inte tillämpningen av lagstiftningen hos den fördragsslutande part som utger förmånen leder till ett förmånligare resultat och rätten till förmånen inte har preskriberats eller upphört.

Artikel 39

1. Denna överenskommelse kan sägas upp av vardera fördragsslutande parten. Uppsägningen skall meddelas minst tre månader före utgången av det innevarande kalenderåret, varvid överenskommelsen upphör att gälla vid utgången av det kalenderår under vilket den har sagts upp.

2. Har överenskommelsen sagts upp, fortsätter dess bestämmelser att gälla för redan förvärvade förmåner, utan hinder av stadganden i de fördragsslutande parternas lagstiftning om begränsning av rätten till förmåner i fråga om medborgarskap eller boende i annat land. Om rätten till framtida förmåner som förvärvats med stöd av denna överenskommelse skall särskilt avtalas.

Artikel 40

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Helsingfors.

3. Μετά από αίτηση, παροχή που χορηγήθηκε πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης επανυπολογίζεται σε σχέση με τις διατάξεις της. Τέτοιες παροχές μπορεί επίσης να επανυπολογιστούν χωρίς αίτηση. Ο επανυπολογισμός αυτός δεν επιτρέπεται να έχει ως αποτέλεσμα οποιαδήποτε μείωση της παροχής που καταβλήθηκε.

4. Διατάξεις στις νομοθεσίες των Μερών που αφορούν την παραγραφή ή παύση του δικαιώματος για παροχές δεν ισχύουν για δικαιώματα που προκύπτουν από τις διατάξεις των παραγράφων (1) έως (3) του παρόντος Άρθρου, πάντοτε με την προϋπόθεση ότι ο δικαιούχος υποβάλλει την αίτησή του για παροχή μέσα σε δύο χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Αν η αίτηση υποβληθεί μετά από την προθεσμία αυτή, παροχές καταβάλλονται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης, πάντοτε με την προϋπόθεση ότι δεν ισχύουν ευνοϊκότερες διατάξεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους το οποίο πρόκειται να καταβάλει την παροχή και ότι το δικαίωμα για παροχή δεν έχει παραγραφεί ή ανασταλεί.

Άρθρο 39

1. Καθένα από τα δύο Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία ανακοινώνεται το αργότερο τρεις μήνες πριν από τη λήξη του τρέχοντος ημερολογιακού έτους, οπότε η Σύμβαση παύει να ισχύει κατά τη λήξη του ημερολογιακού έτους κατά το οποίο έγινε η καταγγελία.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της Σύμβασης, οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για παροχές που έχουν ήδη αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη διατάξεις που μπορεί να θεσπιστούν στη νομοθεσία των Μερών για περιορισμούς στο δικαίωμα παροχών λόγω διαμονής σε άλλες χώρες ή απόκτησης υπηκοότητας άλλης χώρας. Δικαίωμα για μελλοντικές παροχές που ενδεχόμενα θα έχουν αποκτηθεί με βάση τη Σύμβαση θα ρυθμιστούν με ειδική συμφωνία.

Άρθρο 40

Η παρούσα Σύμβαση θα επικυρωθεί και τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στο Ελσίνκι.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då ratifikationsinstrumenten utväxlades.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 11 mars 1988 i två exemplar på finska och grekiska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands
regering
Helena Pesola

För Republiken Greklands
regering
Panagiotis Petroulas

Η Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

Σε πίστωση αυτού οι υπογράφωντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε σε δύο αντίτυπα στο Ελσίνκι στις 11 Μαρτίου 1988 στη φινλανδική και ελληνική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας *Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας*

Helena Pesola *Panagiotis Petroulas*
Χέλενα Πέσολα *Παναγιώτης Πέτρουλας*